

С виду мы не очень схожи:
Петька толстый, я худой,
Не похожи мы, а всё же
Нас не разольёшь водой!...
Дружба дружбою, однако
И у нас случилась драка...
Скоро в ход пошли портфели.
Книжки в воздух полетели.
Словом, скромничать не буду
Драка вышла хоть куда!
Только смотрим – что за чудо'
С нас ручьём бежит вода!
Это Вовкина сестра
Облила нас из ведра!
С нас вода ручьями льётся,
А она ещё смеётся:
- Вы действительно друзья!
Вас водой разлить нельзя!



(Б.Заходер).

Всероссийская научно-практическая конференция
школьников общеобразовательных учреждений,
студентов ВУЗов и СПО



Исследовательская работа

«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКОГО ОПЫТА НАРОДА (на примере английского, русского и марийского языков)»

ФИО научного руководителя: Кириллова А.В.,

учитель английского языка

ФИО авторов работы: Алтыкбаева А.С., Николаева М.В.

6/А класс Диней №1 с. Милькино

“Если язык можно сравнить с тканью мышления, то фразеологизмы – это ее драгоценные нити, придающие ткани своеобразную, неповторимую расцветку и блеск”.

Т.А.Арсирий



Цель исследовательской работы:

ознакомиться и сравнить некоторые идиомы, поговорки и пословицы в английском, русском и марийском языках.



Задачи исследования:

- Изучить:
 - 1) историю происхождения идиом, пословиц и поговорок;
 - 2) задачу каждой пословицы и поговорки;
 - 3) сравнить некоторые идиомы, пословицы и поговорки в русском, английском и марийских языках;
 - 4) провести анкетирование среди знакомых, чтобы узнать о роли идиом, пословиц и поговорок в их жизни.
- 

Гипотеза:

- Английские, русские и марийские идиомы, пословицы и поговорки - очень хороший способ окунуться в настоящий живой язык, лучше понять традиции, историю и культуру людей, для которых английский является родным языком, а также лучше понять свой родной язык.



Предмет исследования

- идиомы, пословицы и поговорки в русском, английском и марийском языках.



Практическая значимость:

эта работа будет интересна для всех людей изучающих английский, русский и марийский языки, а также для тех людей, которые бы хотели значительно обогатить свой речевой запас и сделать свою речь более яркой и образной.

Научная новизна работы: описанные в работе исследования, приложения представляют определенный интерес для изучения фразеологических выражений как отражение исторического опыта народа.

Методы исследования:

- теоретические;
- поисковые;
- сравнение;
- анализ.



Этапы выполнения

исследования:

- 1 этап – подготовка исследования – ноябрь 2015 год;
- 2 этап – сбор и изучение материала – ноябрь 2015 -февраль 2015 год;
- 3 этап – написание работы – февраль 2016 год;
- 4 этап – защита работы – февраль 2016 год

План выполнения исследования (количество и возраст участников эксперимента - 52, база проведения исследования – МБОУ Лицей № 1 с. Мишкино, сеть Интернет).

Фразеология

(от греч. *phrasis* - выражение и ...логия) - раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии

Фразеологизм

Фразеологизм — это устойчивое сочетание слов, которое выражает целостное значение и по функции соотносится с отдельным словом.

Например:

душа в пятки уходит — становится страшно;

душа нараспашку — чистосердечный, откровенный;

душа не лежит — неинтересно;

душа в душу — дружно;

души не чаять — сильно любить.

Признаки фразеологизмов:

1. Фразеологизмы обычно не терпят замену слов и их перестановки, за что ещё зовутся устойчивыми словосочетаниями.
2. Многие фразеологизмы легко заменяются одним словом:
сломя голову – быстро, рукой подать – близко.
3. Самая главная черта фразеологизмов – их образно-переносный смысл.

История происхождения идиомы *to face the music*- встретить

МУЗЫКУ

He'll have to face the music



He will pay for his mistake

**В русском языке: расплачиваться за свои
поступки,**

**На марийском будет – ышке шолтенат, ышке коч,
что означает; сам сварил, сам ешь.**

face the music



Расхлебывать кашу



Основные источники возникновения пословиц и поговорок:

- 1. Пословицы, пришедшие из жизни.
 - 2. Заимствования.
 - 3. Пословицы, пришедшие из Библии и Священнописания.
 - 4. Знаменитые высказывания известных людей.
- 

"is in the soup" (досл. "в супе")



Сесть в лужу

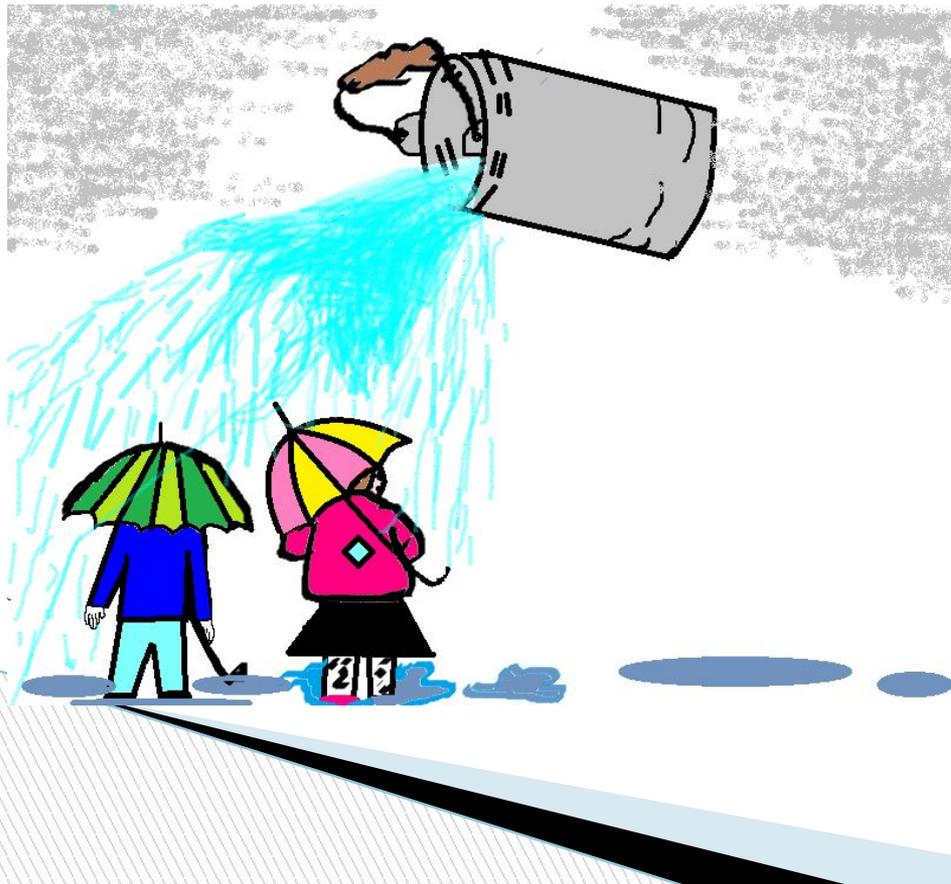


**В русском языке: "сесть в лужу",
на марийском будет – колошыш шинчаш,
что означает; сесть в калошу.**

- Голодный как волк**
- Hungry as a hunter
(голодный как охотник)
- Шужышо пире гай



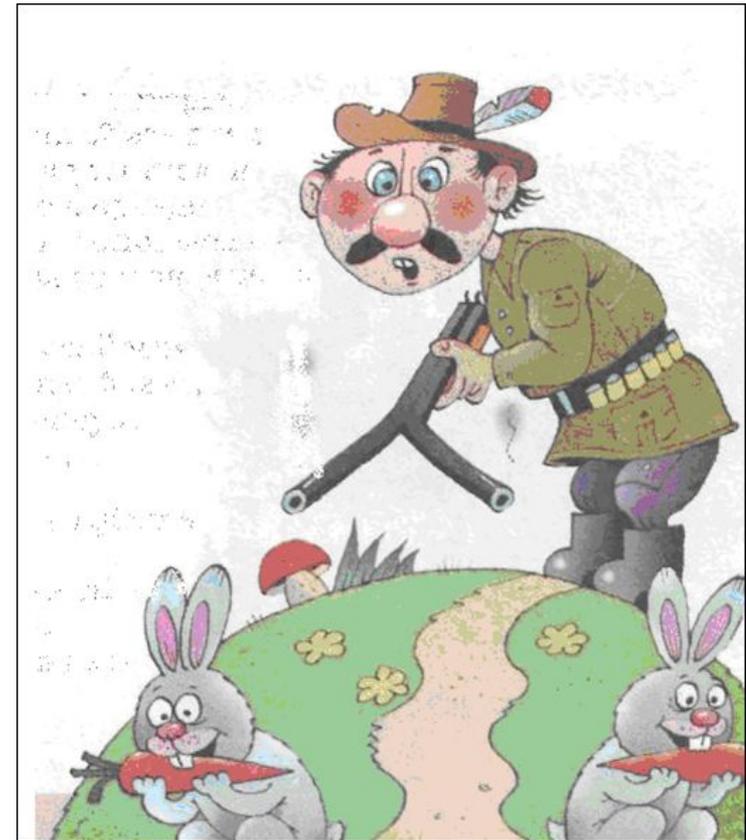
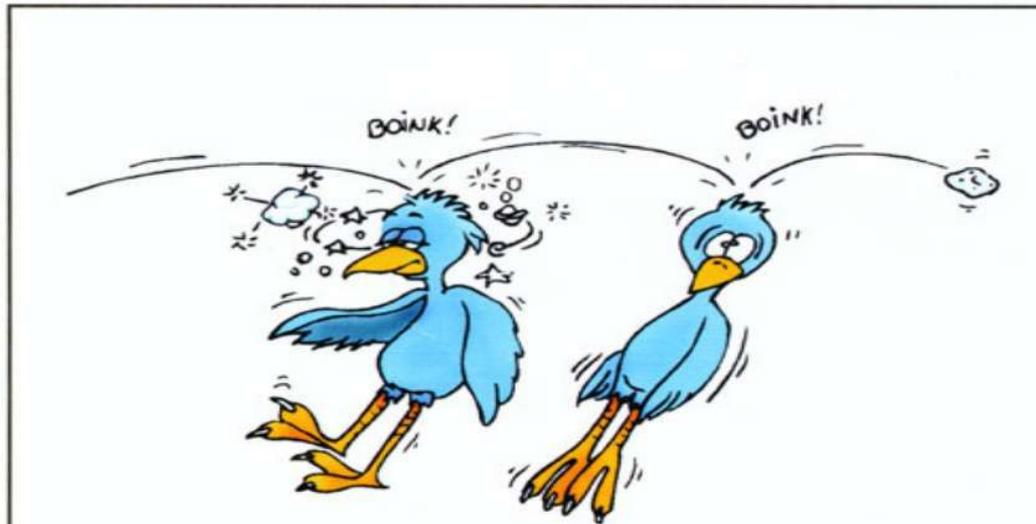
Лить как из ведра
- It rains cats and dogs
- ведра гай опта



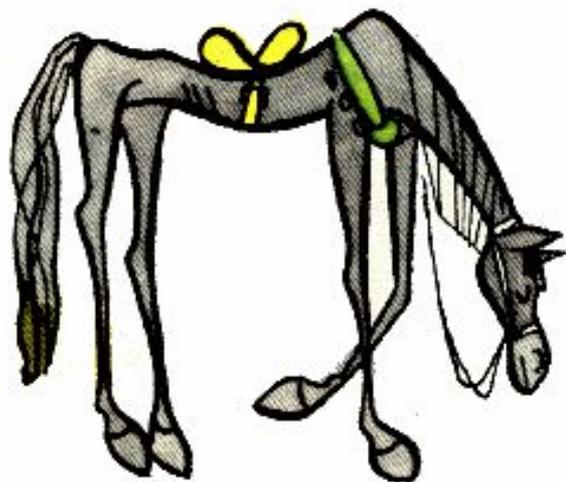
Убить двух зайцев

**- To kill two birds with one stone -
кок мераным ик пычал дене пушташ**

Kill two birds with one stone



Худой как спичка
- Thin as a rake
- Кукшу тоя гай вичкыж



- Знать как свои пять пальцев**
- **To know something like the palm of the hand**
 - **шке - вич парня гай палаш.**



black sheep – черная овца **шем шорык на марийском**



to see red
-красный как рак
- рак гай йошкаргаш на
марийском



To be green about the gills

буквально : Позеленеть вокруг жабр.

Если вам сказали такое, значит, вы

сильно побледнели

- Вынер гай ошемаш

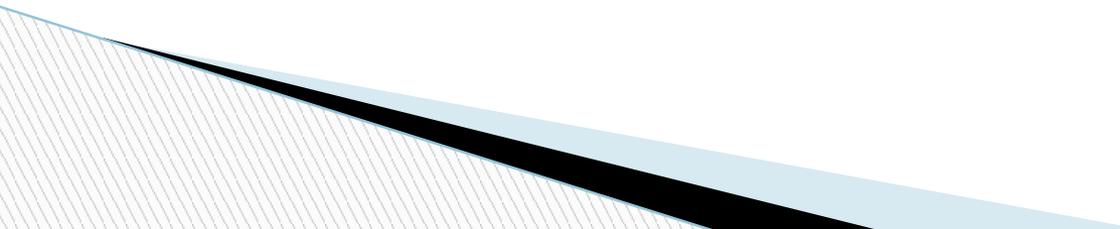


Выводы:

- многие фразеологизмы, имеющие, казалось бы, идентичные соответствия в русском языке и в другом, нередко отличаются оттенками значений, стилистической окраской, на что особенно следует обратить внимание при работе с фразеологизмами. Недостаточная точность при их анализе приводит на практике к речевым ошибкам и языковым абсурдам. Смысловую разницу или сходство фразеологизмов разных языков надо искать в контексте фразеологизма.

**Пословицы и поговорки
(Мари калык ойлымаш, калыкмут)
называют в народе тоштыенг мут -
изречение древних людей или туныктен
ойлымо мут - поучающие советы.**

**Пословицы трактуются двумя способами:
буквально или метафорически.**

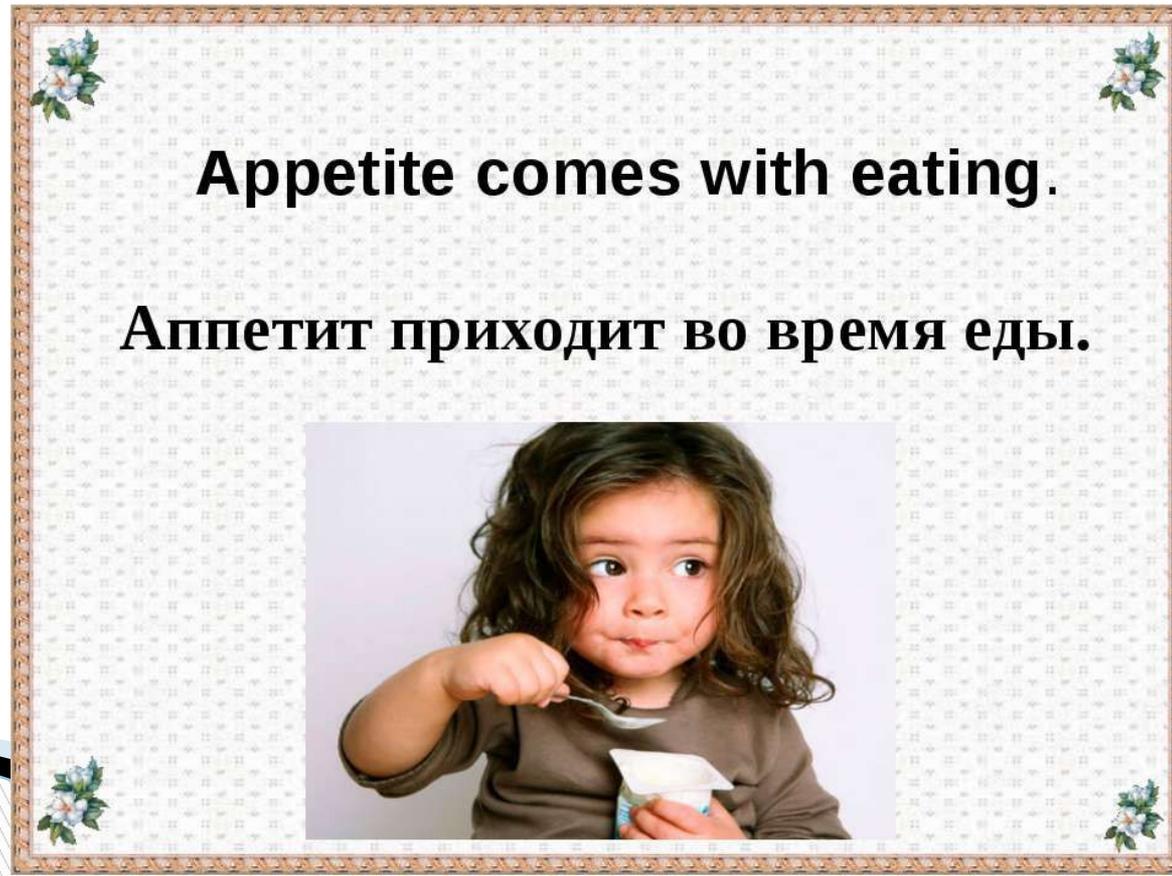


Appetite comes with eating.

- Appetit приходит во время еды.

**Дословный перевод совпадает с русской
поговоркой марийской**

- тамым кочмо годым налат.



«The grass is always greener on the other side on the fence»-«Трава всегда зеленее по ту сторону забора».

«Хорошо там, где нас нет»

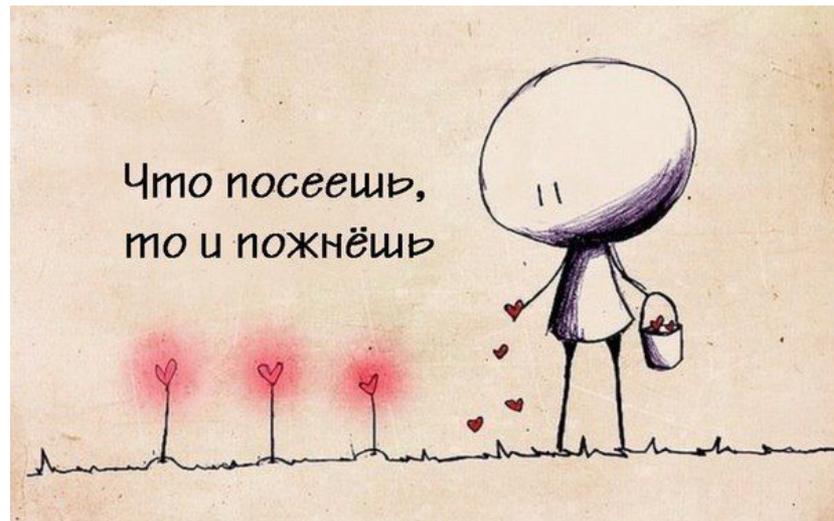
- на марийском звучит «вес верыште эре сай».



Пословицы:

1. Предупреждают:

- Что посеешь – то пожнешь
- - мом удет – тудым туредат
- - We reap as we have sown



2. Подытоживают народный опыт:

- Поживем – увидим
- Time will show
- Илена гын ужына

3. Высмеивают:

- Everyone calls his own geese swans.
- - Всяк кулик своё болото хвалит
- – кажне кайыклан шке пыжашыже шерге

4. Комментируют внешний вид:

- You look like a cat after it has eaten a canary.– Ты светишься довольством.

5. Дают советы:

- Век живи – век учись
- It is never too late to mend
- Шонгеммешкет иле - шонгеммешкет тунем

6. Учат мудрости:

- Знание-сила
- - Тунеммаште – вий
- - Knowledge is power

7. Философствуют:

- Яйца курицу не учат
- - Don't teach your grandmother to suck eggs
- – муно чывым туныктен ок керт

Пословицы, поговорки и идиомы, часто употребляемые на уроках Кирилловой А.В., учительницей английского языка:

- So many men, so many minds - Сколько голов, столько умов
- Tastes differ. - О вкусах не спорят. На вкус и цвет товарища нет
- Better late than never. - Лучше поздно, чем никогда



Пословицы, поговорки и идиомы, часто употребляемые на уроках Галиевой Е.З., учительницей русского языка и литературы:

- Слово - не воробей, вылетит не поймаешь.
Все хорошо, что хорошо кончается.
Лучше поздно, чем никогда.
Поспешишь – людей насмешишь.



**Пословицы, поговорки и идиомы,
часто употребляемые на уроках
Ямурзиной Н.А.,
учительницей родного (марийского) языка и
литературы:**

- Тый тул дене модат, йолташ!
- Мо неретым сакышыч?
- Ик пашам пытарыде, вес пашам огыт тунал
- Коракым шотлен ит шинче!



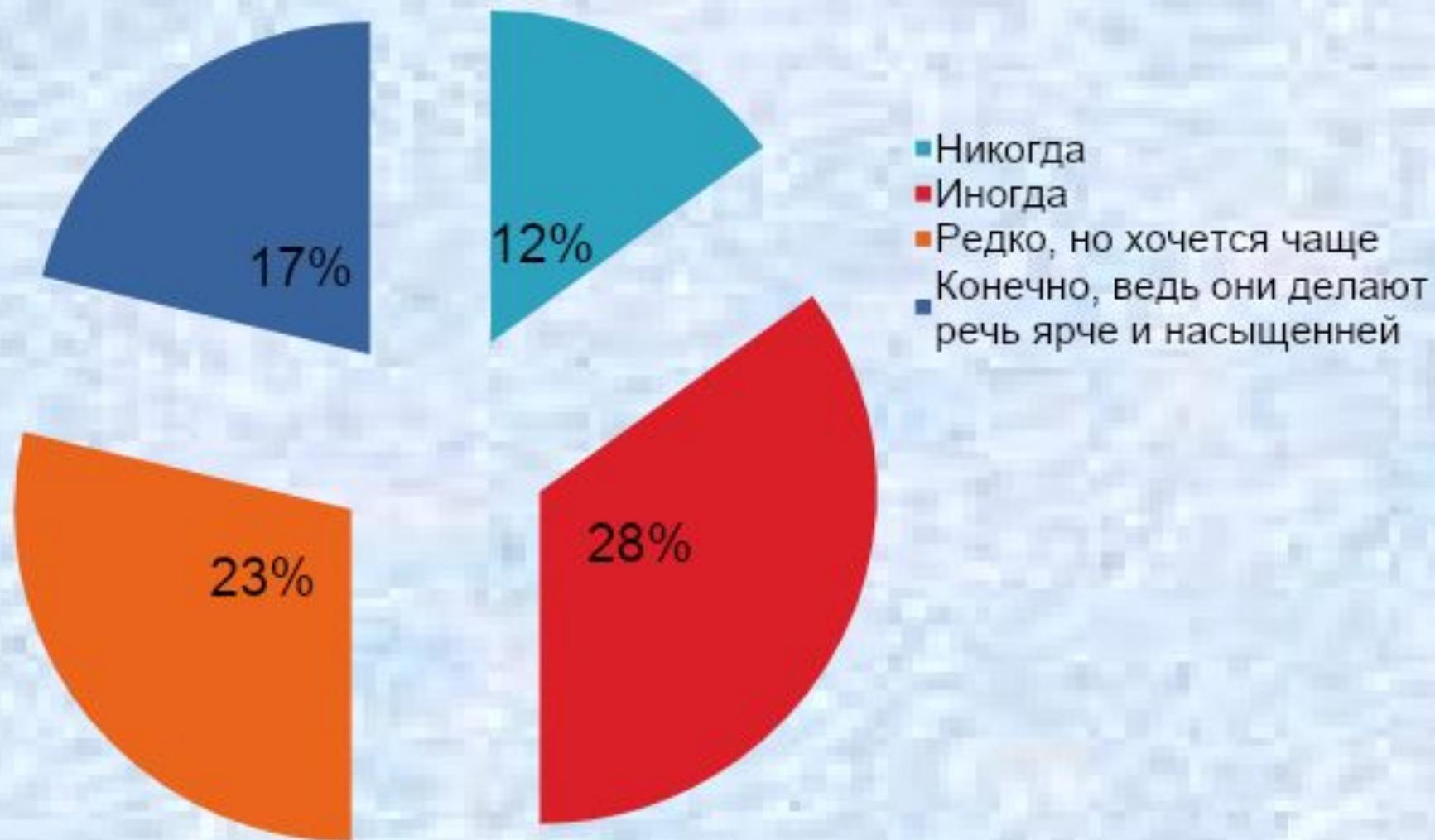
Анализ проведения анкетирования обучающихся 5-11 классов МБОУ Лицей № 1 с. Мишкино

- Было опрошено 52 обучающихся нашего лицея и их родители.
- Все взрослые **100%** ответили, что фразеологизмы очень нужны в нашей речи, хотя не все смогли указать значение предложенных фразеологизмов.
- **70%** взрослых назвали разные фразеологизмы, которые они употребляют в своей речи на русском языке,
- **22 %** назвали пословицы и поговорки на родном языке.

Что такое идиомы (фразеологизмы)?



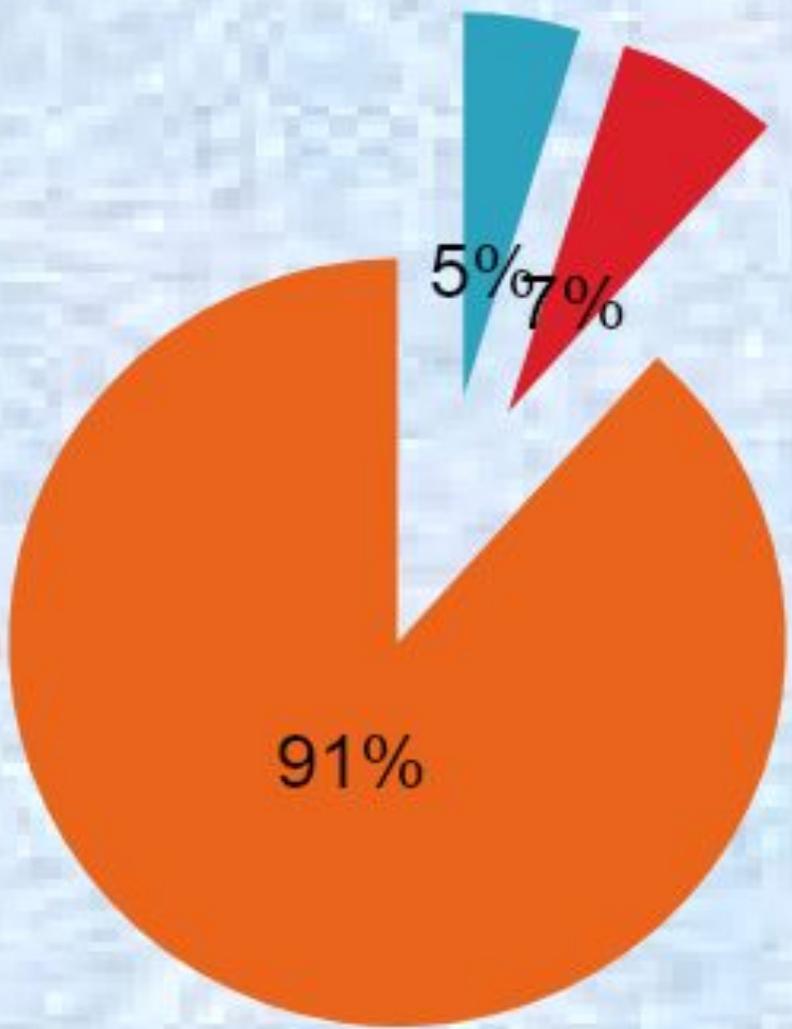
Употребляете ли вы фразеологизмы?



Приведите пример фразеологизмов на русском языке



Приведите пример фразеологизмов на английском языке



- Смогли привести более одного примера
- Привели один пример
- Не смогли привести ни одного примера

Приведите пример фразеологизмов на родном языке



Назовите пословицы на английском языке



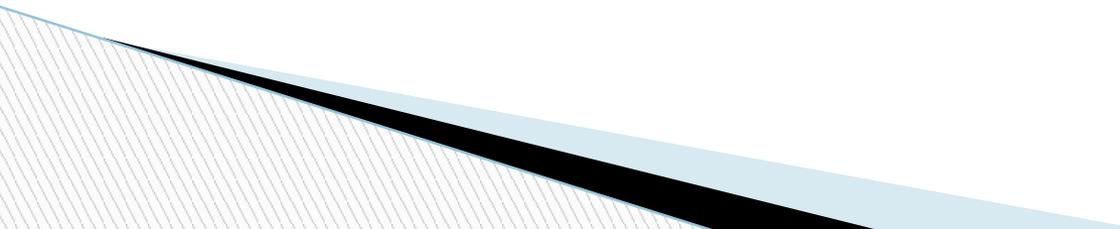
Назовите пословицы на родном языке



Выводы:

- В ходе проведенных нами исследований мы выявили, что обучающиеся нашего лицея мало знакомы с идиомами, пословицами и поговорками русского языка, и почти ничего не знают о данных фразеологических оборотах в английском и родном языках, что в свою очередь подчеркивает актуальность нашего исследования

Заключение:

- 1) пословицы и идиомы многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления;
 - 2) идиомы и поговорки во всех языках довольно-таки трудны для перевода на другие языки;
 - 3) почти в любом языке можно подобрать пословицы и идиомы соответствующие английским;
 - 4) в марийском языке, как и в других языках, речь красят пословицы, поговорки и идиомы;
 - 5) чтобы скрасить речь, учителя-языковеды всех трёх языков применяют на своих уроках пословицы, поговорки и идиомы;
 - 6) пословицы поговорки и идиомы придают нашей речи лучшее, более красочное звучание. Значение пословиц зависит не только от их происхождения, но и от особенности местности, в которой их употребляют, и от ситуации, в которой мы можем оказаться.
- 

- ▣ **Гипотеза** поставленная нами подтвердилась полностью, а именно, английские, русские и марийские идиомы, пословицы и поговорки - очень хороший способ окунуться в настоящий живой язык, лучше понять традиции, историю и культуру людей, для которых английский является родным языком.

Список литературы:

- 1. Васильев В.М., Саваткова А.А., Учаев З.В. Марла-рушла мутер. Марийско-русский словарь. – 2-е издание, с изменениями. – Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 1991. – 512 с.
- 2. Волшебный короб: старинные русские пословицы, поговорки, загадки / вступительная статья, составление, примечания В.П. Аникина. – М.:
- Дет. Лит., 2009. – 186 с.
- 3. Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии: Книга для внеклассного чтения учащихся.- М.: Просвещение, 1988.
- 4. Дейкина А.Д. Воспитание национального самосознания при обучении родному языку // РЯШ. – 2009. - №5.
- 5. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. – М.: Просвещение, 1995. – 349с.
- 6. Ибатов С.С. Пословицы и поговорки марийского народа. // Под редакцией к.ф.н. Четкарева К.А. – Йошкар-Ола.: Марийское книжное издательство, 1953.
- 7. Китиков А.Е. Марий калыкмут мутер. – Йошкар-Ола: Марий книга издательство, 1991. – 336 с.
- 8. Марий калык ойпого: калыкмут-влак – Свод марийского фольклора: пословицы / сост. А.Е. Китиков. – Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2004. – 208 с.
- 9. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии: Науч.-популяр.- М.: Высшая школа, 1990.
- 10. Телия В.Н. Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак//Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультуроведческий аспекты. – М., 1996.
- 11. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей/ Л.А.Войнова, В.П.Жуков, А.И. Федоров; Под редакцией А.И.Молоткова.-6-е издание, стереотипное.- М.: Русский язык, 2007

- Источники сети Интернет
- 1. Научная библиотека КиберЛенинка:
<http://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnoe-izuchenie-semantiki-frazeologizmov-nominiruyuschih-harakteristiku-deyatelnosti-cheloveka-na-materiale-russkogo#ixzz40FWM4iwf>
- 2. Сборник фразеологизмов. Статья в сети Интернет: <http://zestword.ru/frazeologizmy>
- 3. Яндекс переводчик:
- <https://translate.yandex.ru/>

***СПАСИБО
ЗА
ВНИМАНИЕ!***

